

MATAUITATAU - EIN SEHR KONTROVERSES PROBLEM
DER PHILOLOGISCHEN TEXTKRITIK DER STELLE BEI
PETRONIUS, CENA TRIMALCHIONIS 62,9

JOHANN KNOBLOCH

Universität Bonn

Resum. Matauitatau - un problema molt controvertit de la crítica textual del fragment de Petroni, *Cena Trimalchionis* 62,9. L'autor es recolza en un fragment d'Isidor per explicar l'origen d'aquesta paraula i, en conseqüència, també el seu significat. El fragment d'Isidor fa referència al costum de marcar amb una tau els soldats supervivents i amb una theta els morts.

Paraules clau: etimologia, llatí, crítica textual

Abstract. Matauitatau - An extremely controversial problem concerning the textual criticism of a quotation from Petronius, *Cena Trimalchionis* 62,9. The author bases his explanation of the origin of the word and consequently its meaning on an extract from Isidor. This fragment refers to the practice of marking surviving soldiers with a tau and the fallen with a theta.

Key words: etymology, Latin, textual criticism

Zu der erwähnten Stelle liest man im Kommentar von Ettore Paratore¹:

A me sembra che [...] qui sotto sia da vedere una locuzione greca o, al minimo, la storpiatura di una locuzione greca. (1933:220)

Mit diesem Hinweis erübrigt sich das Eingehen auf alle Bemühungen der Philologen, rein aus der Situation heraus hier lateinische (und erfundene) Wortreste einzublenden.

Was den Situationshintergrund betrifft, so scheint mir die Übersetzung bei K. Müller und W. Ehlers mit

¹Vgl. auch Joannes Segebade, Ernestus Lommatzsch: *Lexicon Petronianum* (Leipzig 1898), S. III f. "Maxima ex parte cum fabula agatur in *urbe Graeca* (c. 89) *Campaniae* omnesque fere personas Graeculos esse nomina demonstrant, non est mirum quod multa vocabula Graeca invenias".

Trotzdem habe ich das Schwert gezogen und, hol' mich der Kuckuck,
auf Gespenster losgehauen (1983:120 f.)

dem Affekt am besten Rechnung zu tragen, hat man ja auch sonst in diesem *Wortungetüm* ein Zauberwort, entsprechend dem Gleichklang von Abracadabra finden wollen.

Eine einwandfreie Deutung läßt sich indes finden, wenn man auf Isidor (Origines I, 24, 1-2) hinweist. Es geht hierbei um einen hintergründigen Ausdruck aus der *Schreibstube* einer Militäreinheit:

In breviculis quoque, quibus militum nomina continebantur, propria nota erat apud veteres, qua inspiceretur quanti ex militibus superessent quantique in bello cecidissent. T Tau nota in capite versiculi posita superstitem designabat, Θ Theta vero ad unius cuiusque defuncti nomen apponebatur.

Aus dieser Stelle kann man mit Sicherheit schliessen, daß Niceros die griechischen Worte *ma tau e *theta* "auf Leben und Tod!" ausgerufen hat. Diese Deutung hat die geringste Abänderung des überlieferten Textes für sich: *Theta* steht für *thanatos*, *tau* wohl für *terein apo tou thanatou* (verschont vom Tode). Daß eine solche Formel itazistisch (e-) gesprochen wurde, verwundert ebenso wenig wie die lautliche Angleichung *tau:tatau*, die das ominöse *theta* vermeidet. Man darf also übersetzen: auf Leben und Tod.

Literatur

- [1] MÜLLER, K. & EHLERS W. (1983). *Petronius Satyrice*. Darmstadt.
- [2] PARATORE, E. (1933). *Il Satyricon di Petronio. II*. Firenze: Commento.
- [3] SEGEBADE, J. & LOMMATZSCH, E. (1898). *Lexicon Petronianum*. Leipzig.